

Секция «Иностранные языки и регионоведение»

Проблемы передачи говорящих имён собственных при переводе художественной литературы

Домнина Анна Владимировна

Студент

*Вятский государственный гуманитарный университет, Факультет лингвистики,
Киров, Россия*

E-mail: domninaanna@yandex.ru

Передача иноязычных имён собственных, в частности антропонимов и топонимов, – довольно сложная проблема, изучению которой уделяется большое внимание. Несмотря на это даже в официальных профессиональных переводах часто встречаются неточности, ошибки и разночтения именно в переводе имён. Так, довольно часто в переводах антропонимов в художественных текстах возникают спорные моменты, и далеко не всегда выход из затруднительного положения прост и очевиден.

Существующее в практике перевода правило применения к именам переводческой транскрипции или транслитерации нередко оказывается недостаточным, если имя собственное отягощается символической функцией [Казакова 2002: 65]. При этом в каждом конкретном случае перед переводчиком стоит задача определить, несёт ли данное имя собственное смысловую нагрузку, важную для понимания сути произведения или характера героя. Так, при переводе антропонимов и топонимов следует обращать особое внимание на то, являются ли они говорящими. Все имена собственные произошли от нарицательных, поэтому в тексте нужно найти подтверждение тому, что имя является говорящим, то есть несёт дополнительную смысловую нагрузку. В случае с антропонимами, если род занятий или характер героя не перекликается с его именем, целесообразнее будет оставить оригинальное звучание имени, чтобы сохранить колорит произведения.

С.И. Влахов и С.П. Флорин в книге «Непереводимое в переводе» приводят следующую классификацию имён собственных: 1) имена-знаки, имена-метки, не обладающие собственным содержанием, а только называющие объект, 2) имена, обладающие определенным семантическим содержанием, 3) имена, которые в зависимости от контекста меняют свою отнесённость к одной из первых двух групп. [Влахов 1980: 211]

В переводах одного и того же произведения неизменно возникают разные варианты передачи антропонимов и топонимов. Так, в разных переводах романа-эпопеи «Властелин Колец» на русский язык можно встретить варианты перевода имён и названий: имя персонажа *Frodo Baggins* переводится и как *Фродо Бэггинс* (наиболее распространённый вариант), и как *Фродо Торбинс*, имя персонажа *Samagol (Gollum)*, соответственно, – *Смеагорл (Горлум)* и *Смеагол (Голлум)*. По-разному передаются топонимы: *the Shire* – *Хоббитания* или *Хоббитшир*, *Удел*, *Шир*, *Заселье*; *the Bree* – *Пригорье* или *Брыль*, *Бри*; *the Two Towers* – *Две крепости* или *Две башни*, *Две твердыни*; *Middle-earth* – *Средиземье* или *Срединная земля*, *Среднеземье*, *Средьземелье*; *the Misty Mountains* – *Мглистые горы* или *Туманные горы*, *Mirkwood* – *Чернолесье*, *Сумеречье*, *Чёрный лес*, *Сумрачный лес*.

В настоящее время среди читателей всё чаще возникают споры о правильности того или иного перевода. Зачастую проявляется недовольство именно переводом имён героев

произведения. Связано это в первую очередь с тем, что современные условия диктуют нам необходимость изучения иностранных языков, и, следовательно, многие люди улавливают разницу между оригиналом и переводом. Подобные споры часто заканчиваются тем, что переводчика обвиняют в некомпетентности. Так, официальный перевод нашумевшей серии романов о Гарри Поттере вызвал в русскоязычном секторе Интернета множество споров. Далекое не всех читателей устроил перевод имен персонажей по версии издательства «РОСМЭН-ПРЕСС». Многие читатели начали предлагать свои варианты, которые, по их мнению, лучше передают смысл, вложенный автором. Например, имя персонажа *Lord Voldemort* переведено как *Лорд Волан-де-Морт* – в версии издательства «РОСМЭН-ПРЕСС», а также как *Лорд Волдеморт* (Бялко-Левитова), *Вольдеморт* (М.Спивак), имя *Severus Snape* – как *Северус Снегг* и как *Северус Снейк* или *Северус Снейп*, *Злодеус Злей*, имя *Alastor Moody* (“*Mad-Eye*”) переведено как *Аластор «Грозный глаз» Грюм* («РОСМЭН-ПРЕСС») и как *Аластор Хмури*, «*Дикий глаз*», *Аластор Хмури*, «*Шизоглаз*» (М. Спивак), а также как *Аластор Моуди* и «*Одноглазый*» (Бялко - Левитова), имя *Neville Longbottom* – как *Невилл Долгонюс* («РОСМЭН-ПРЕСС») и как *Невилль Длиннонопп* (М.Спивак), имя *Horace Slughorn* – как *Горацкий Слизнорт* («РОСМЭН-ПРЕСС») и как *Горацкий Дивангард* (М. Спивак) и др.

Кроме того, появился нестандартный перевод первых четырёх книг данной серии. Переводчик Мария Спивак как раз постаралась передать смысл имён героев. Её перевод получил положительные отзывы. По замечанию журнала «Власть» (№ 10 (463) от 19.03.2002), перевод Маши Спивак «обладает всеми достоинствами, которых лишены книги издательства Росмэн». В то же время многие читатели стали критиковать этот вариант перевода за излишнюю вольность.

Так существует ли идеальный, единственно правильный вариант перевода для имён собственных? Вероятнее всего, нет. Восприятие дополнительной смысловой нагрузки говорящего имени индивидуально и зависит от каждого отдельно взятого читателя. В любом случае будут противники того или иного варианта перевода, утверждающие, что они лучше знают язык и понимают «тонкий намёк автора» лучше переводчика. Но таких людей меньшинство. Для многих имя – это всего лишь имя. Об этом говорят и профессионалы. Так, в книге «Непереводимое в переводе» С. Влахов и С. Флорин, рассуждая о проблеме корректности перевода имен собственных, указывают, что, поскольку имена собственные относятся к безэквивалентной лексике, они являются «непереводимыми». Отчасти это так, поскольку перевод безэквивалентных слов в любом случае возможен лишь со значительными информационными потерями. По мнению авторов, подавляющее большинство тех, кто читает произведение в подлиннике, не ощущает глубокого содержания имени, и поэтому нельзя вменить в вину и переводчику, если он не отразит их символичность [Влахов 1980: 222].

Возможно, оптимальным решением является в большей степени полагаться на собственное языковое чутьё, а также учитывать в своей работе все противоречия, связанные с функционированием имени в языковой среде. Ведь основная задача при переводе состоит в том, чтобы добиться как можно более полной эквивалентности на всех уровнях, включая эмоциональный.

Литература

1. Влахов, С.И. Непереводимое в переводе [Текст] / С.И. Влахов, С.П. Флорин. – М.:

Международные отношения, 1980. – 343с.

2. Ермолович, Д.И. Имена собственные на стыке языков и культур [Текст] / Д.И. Ермолович. – М.: Р.Валент, 2001. – 200с.
3. Казакова, Т.А. Практические основы перевода [Текст] / Т.А. Казакова. – СПб.: Лениздат; Издательство «Союз», 2002. – 320с.
4. Федоров, А.В. Основы общей теории перевода [Текст] / А.В. Федоров. – М: Высшая школа, 1968. – 144с.